

S E M A

LE COURRIER DES

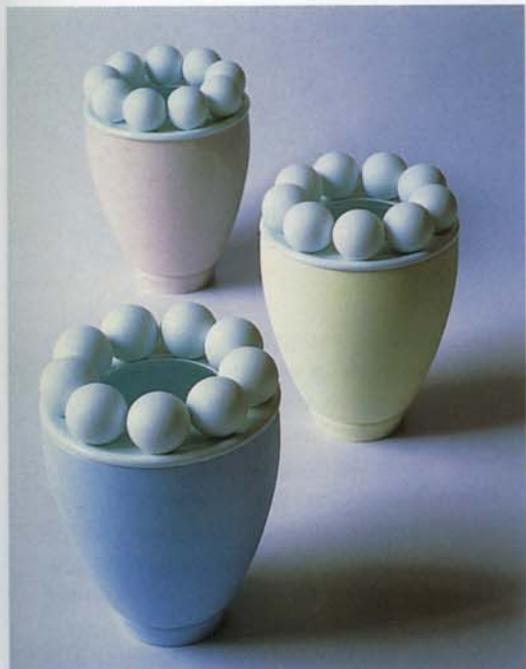
MÉTIERS D'ART

les métiers d'art
en l'an 2000



[de main de maître]

Bernardaud, porcelaine de Limoges



Cette entreprise familiale depuis cinq générations a acquis depuis sa création en 1863 une renommée mondiale. Dès 1947, Bernardaud a le souci d'être de son temps et s'est associé à de nombreux peintres et designers tels que Kees Van Dongen, Raymond Loewy et Bernard Buffet. Aujourd'hui encore, sont sollicités Jean-Claude Chauray, Hervé van der Straeten et Olivier Gagnère. La gamme des produits de Bernardaud s'est enrichie d'objets de décoration : une ligne de parfums d'intérieur, des lithophanies, vase, coupes, boîtes et accessoires de table.

Pour sa collection des « Editions Limitées », Martin Szekely a créé un vase majestueux intitulé « Couronne ». Selon son auteur, « le vase Couronne est un objet pour la célébration du bouquet : le plus simple des rituels domestiques ». Le vase « Couronne » existe en trois couleurs, chacune limitée à 250 exemplaires.

Appartenant au patrimoine historique de Limoges, Bernardaud a récemment ouvert dans son usine un circuit de visite inédit. Celui-ci permet de découvrir les différents procédés de la fabrication de la porcelaine du XIX^e siècle à aujourd'hui : un atelier vivant où l'on peut toucher la matière première et assister aux démonstrations des divers artisans.

Vase couronne dessiné par Martin Szekely.

Terres de Martine Mikaeloff

Des études d'arts plastiques jeune fille, puis le mariage avec un antiquaire ; ce sera le début d'une longue collaboration : décor de vitrines et mise en scène d'expositions dans le cadre des plus grands salons européens... Et pendant ce temps, toujours la pratique du dessin et de la peinture...

Voilà la vie de Martine Mikaeloff jusqu'au jour où elle découvre l'argile. Un stage de tournage, puis aussitôt l'apprentissage du *nériage*.

Le coup de foudre a lieu en 1993. La jeune femme installe un petit espace dans sa maison pour pouvoir travailler chez elle. Elle y met toute son énergie. Cinq ans après elle crée son propre atelier, avec une production très personnelle. Elle choisit deux approches distinctes mais où elle trouve une complémentarité.

Le *nériage* est un mélange de terres de couleurs différentes que l'on assemble dans la masse avant de les travailler. Le contact avec la matière, chez elle souvent chamottée c'est-à-dire rugueuse, est brut, intime et en même temps très graphique. Souvent policé, géométrique, le *nériage* est avec Martine violent, voire expressionniste dans la représentation d'une géologie tellurique et pour tout dire superbe!!

Les formes sont toujours simples, plats carrés, jarres. Pour un travail d'engobes, elles doivent être lisses ; cette

poudre de terre mêlée d'eau et nuancée avec oxydes et colorants sert à peindre le tesson, ou terre crue, séché à la consistance du cuir. Des motifs peuvent être gravés ou leurs lignes colorées d'un autre ton. A l'évidence c'est davantage un travail de peintre.



Martine Mikaeloff présente souvent ses pièces devant ses toiles. Les unes et les autres se répètent à mi-voix leur étrange beauté.

Jarre en nériage et peinture.

Bien

japanese originality for multinational people

びあん
美庵

Vol.30
Jan-Feb
2005

[特集] この世界的浮世絵師の
新たなる謎を解明せよ!!

逆襲の広重

中右 瑛 + 高橋克彦 + 守屋正彦 + 井澤英理子



廣重

Martine MIKAELOFF

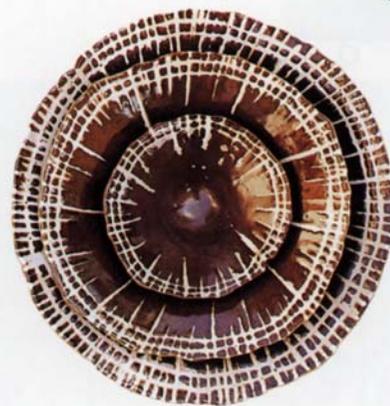
マルティエヌ・ミカエロフ

Ceramic artist



作品は大らかな雰囲気を持ち、伸び伸びしたものに昇華している。作家の心がふわっと広がり自由になっていることの証左だろう。彼女は最近学校に戻り、若いころバーナード・リーチのもとで働いた経験のある女性と一緒に仕事をする中で、「新たに学び直し、影響を受け、作風も変化した」という。また手の怪我で手術をしたため、現在の土の塊を引き伸ばす技法に移行した。彼女自身も自然に興味を持つようになり、作品のイメージもそこから得るようになった。創作はいつまでもどこまでも人生と連関する。⑩

今、解き放たれた才能



France & Ishikawa

Ateliers d'Art

n° 38 / mars-avril 2002



TENDANCE

**LE SAVOIR-FAIRE
CHOISIT LA CREATION**

Ateliers
d'Art
DE FRANCE





PARIS cadeaux à p'Art

Organisé par Ateliers d'Art de France, cadeaux à p'Art s'est tenu du 14 au 16 décembre dernier, à l'espace des Blancs-Manteaux, à Paris.

15

Le public était à nouveau au rendez-vous pour la troisième édition de cette manifestation idéalement située dans un quartier où l'offre déco n'a cessé de s'étoffer depuis deux ans. De Capellini à Sentou Galerie, de Mano Tonnerre à Azag ou Luca Luna, le Marais attire les boutiques design et cadeaux, et la clientèle suit. Juste avant Noël, cadeaux à p'Art peut donc faire partie du circuit, d'autant que son offre, pièces uniques ou petites séries faites à la main, diffère et complète celle que l'on peut trouver dans le secteur. Les cinquante-quatre exposants ont donc accueilli plus de 15 000 visiteurs, en quête de trouvailles pour les fêtes de fin d'année. Réparties sur quatre univers – enfant, mode, accessoires et bijoux, tables en fête, objets décoratifs – et présentées sur des stands à l'esthétique soignée, les créations étaient issues de domaines aussi divers que la

céramique – notamment le dernier très beau travail d'Agnès His ou les pièces de Chris Gullon que l'on prendrait pour du bois –, le verre – fidèles Urso Major et Glasshouse de Sivignon... –, le métal – Benedikt Aichelé, Florence Croisier, Wiga Mikulski, Bernard Gonnet... –, le bois – Xavier Masson et ses tire-bouchons – ou le textile – Claire Sagnier et les chapeaux pleins de fraîcheur de Paille de Lune. Sans être homogène, l'ensemble révèle une volonté d'offrir un petit salon grand public de qualité. Cette année encore, ce sont les bijoux et accessoires qui ont généré le meilleur chiffre d'affaires et la majorité des ventes a été réalisée le samedi, malgré un nombre plus élevé de visiteurs – et donc de promeneurs – le dimanche. Rendez-vous à la prochaine édition, en décembre 2002 ! ●

AAF | Sonia Rios, ☎ 01 44 01 08 30

Ci-dessus

Lampe signées Blabla,
☎ 01 43 56 15 69
Photo : Y. Le Mée.

Ci-dessous

Bol engobé d'Agnès His,
☎ 02 47 65 86 81
Céramiques de Martine
Mikaëloff,
☎ 01 30 53 34 39
Bague couronne
de Benedikt Aichelé,
☎ 04 66 22 79 22
Pièces en verre de François
Thelliez, ☎ 02 38 66 70 26



métiers d'art



LA TABLE

Ce vaste secteur regroupe les éléments de table, le nappage, les produits de cuisine et la décoration (basée sur les mêmes matériaux et distribuée dans les mêmes circuits). En 2002, la consommation nationale s'élevait à 2,20 milliards d'euros pour les porcelaines, faïence, grès, verre, cristal, en légère augmentation par rapport à 2001 (2,191 milliards d'euros) ⁽¹⁾.

UN MARCHÉ EN PAUSE

La table souffre aujourd'hui d'une image trop institutionnelle et traditionnelle. La vision sacralisée des Français n'est plus en phase avec la consommation qui a beaucoup évolué au fil du temps. "On n'achète plus le service de 72 pièces mais une série de six assiettes ou un bel objet" souligne Franck Millot, directeur commercial du salon Maison & Objet. Créée à l'initiative des fabricants, la fameuse liste de mariage leur manque de fidélité. L'institution en elle-même ne fait plus aujourd'hui recette : des 400 000 unions consacrées il y a vingt ans, ne subsistent que 280 000 en 1996. En outre, les envies des jeunes mariés prennent d'autres orientations, notamment celle du voyage.

La cuisine est en revanche un secteur très porteur en raison d'une évolution sociologique : l'approche du culinaire se fait désormais comme un hobby. Les loisirs élargis proposent du temps supplémentaire à pas-

ser devant des fourneaux que l'on souhaite design et le nez dans des casseroles relookées qui ne défigurent plus la table.

S'ADAPTER AUX DEMANDES

Qualité et beauté doivent rimer avec vie facile. Le consommateur choisit vaisselle et orfèvrerie adaptées au lave-vaisselle ou au micro-ondes. Il achète rarement et s'équipe en moyenne deux fois dans sa vie. Il consacre une faible part de budget avec un montant inférieur à 78 € pour la grande majorité des achats. Défaut de communication ? Il s'agit surtout d'un secteur lent : la rotation des stocks s'effectue une fois par an (4 pour la bijouterie, 6 pour la mode). Le seul avantage est la durée de vie plus longue des modèles.

Difficile donc de faire évoluer les mentalités et d'alerter le consommateur sur les nouvelles propositions des différents acteurs du secteur. Car depuis dix ans déjà, ces professionnels ont compris la nécessité de s'appuyer sur la création et de coller avec les tendances et les nouveaux modes de vie. Placée entre la déco et le textile, la Table sur Maison & Objet est un élément important de l'ensemble décoration.

UNE PALETTE DE SAVOIR-FAIRE

Même si la production chez Bernardaud n'a plus rien d'artisanale, le savoir-faire

est toujours mis à l'honneur. Garant de l'indispensable qualité, il est aussi à l'origine des coûts élevés.

Chaque secteur compte des formations spécifiques ⁽²⁾ mais il n'existe aucune formation transversale. Un bac professionnel (à Caen) et un BTS Arts de la Table proposé par l'école Négocia forment exclusivement du personnel de vente. Si le marché français reste assez préservé en raison de l'absence de distribution des grandes maisons étrangères, il est en revanche menacé par la montée en puissance de nouveaux producteurs venus d'Asie, de Chine notamment pour la faïence et la porcelaine, des pays de l'Est ou encore de la Turquie, pays grands producteurs de verrerie.

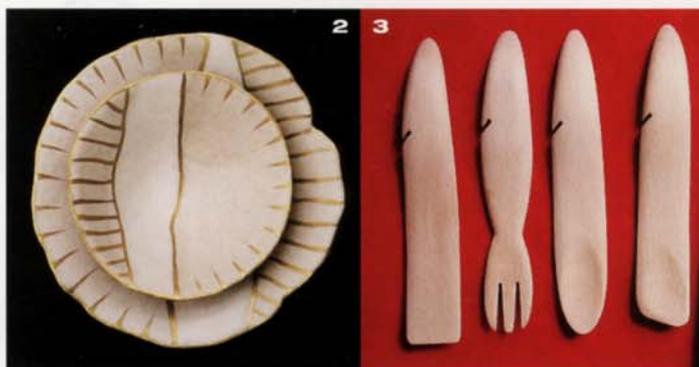
La production française pour la porcelaine, le grès et la poterie représentait en 2002 42 786 K€ ⁽³⁾. La porcelaine connaît un certain ralentissement alors que la faïence a su reconquérir ses titres de noblesse.

L'orfèvrerie a connu deux freins majeurs à son développement : l'entretien et le coût. Grâce aux recherches menées par le Centre Technique de Besançon, de nets progrès ont été faits pour diminuer le ternissement de l'argent, principal obstacle à sa commercialisation. L'orfèvrerie représente 50 % du chiffre d'affaires des grandes maisons telles Christofle ou Ercuri qui ont ouvert leur activité à d'autres métiers liés au secteur des arts de la table. Odiot ou l'Orfèvrerie du Marais ont encore une production artisanale exclusive et peuvent s'adapter à des demandes spécifiques. L'étain, dit brillant, proche de l'orfèvrerie, tente une percée mais il manque encore de stabilité dans le temps.

1• Vincent Breed, verres "Bouquet".

2• Martine Mikaëloff, assiettes.

3• Loup d'avril : ustensiles de cuisine en bois.



Art & Décoration

NOV-DÉC 2004

ILE-DE-FRANCE

Conviviales

Cuisines à vivre

Déco du monde

Le charme de l'Asie

300
idées
cadeaux
A TOUS LES PRIX

Foyers fermés
et inserts

Féeriques
Les lustres
s'enflamment

Dossier spécial

Osez la couleur !

T 05505 - 412 - 4,00 € - RD



300 idées cadeaux



Création d'artiste

Coupes en grès, réalisées à partir de superpositions d'émaux et réserves à la cire, création Martine Mikaeloff.

JAPANESE ORIGINALITY for Multinational People
多国籍感覚の地球人に贈る、日本のオリジナリティ

Bien

Geijutsu Club

びあん
美庵
Vol.7
Mar-Apr
2001

COVER HERO

理想主義を貫くタフな戦時家

柳幸典

特集

Ateliers d'Art De France シリーズ連載開始記念特集

Artisans d'art が魅せる、 究極の技巧と感性

GUILLET / Agathe Saint-GIRONS / Hervé OBLIGE
Eve de la TOUSCHE / Jean-Claude KERVROEDAN
Martine MIKAELOFF / Agnès HIS / Jean François WART
小宮康正 / 桂江良二 / 江里佐代子 / 浅原千代治

新連載
第1回

戦後のパリに生きる

井俣 満 MAI Tomimi

【みずほの国の美術館へ】山口蓬春記念館

【豪華装束展による新連載】

新名作鑑賞講座 岸田劉生「麗子と藤之椽」ラジオ・トシヒコ

美術界の光と影〈美術館時代の終末？〉瀬木慎一

Triple Vexation 佐々木良治 + 筒井義明 + 梶熊浩一

ARTIST REPORT IN FRANCE

Martine MIKAELOFF

マルティヌ・ミカエロフ

フランスから発信する 懐かしい土の香り。

古を感じさせながら、未来を感じさせる。
ヨーロッパのようであり、アジアのようでもある。
ミカエロフのつくる陶器は不思議な味わいに満ちている。
それは人間の心の奥底にある普遍性に触れた造形だから。





ミカエロフさんのアトリエでの制作風景



パリ郊外の美しい住宅街に住むマルティヌ・ミカエロフ。アトリエにはシャモット精陶土を使用し、透明な釉薬がかけられた方形大皿、シャモット陶土を使用した、ひも造り成型による大壺、轆轤を使い、ローラーで研磨した花瓶や小瓶などが所狭しと並ぶ。

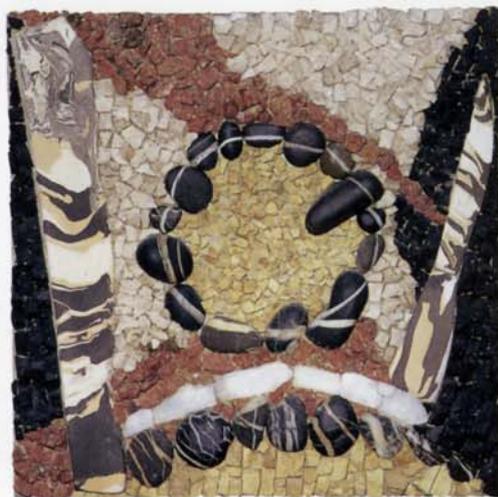
彼女は南仏の海辺や海底から拾われた貝殻や石を機械で研磨して、作品の研磨材にしている。手で磨いては2、3日置いて、また磨くことを3回繰り返す。そうすることで表面のザラツキがなくなり、つるつるの光沢ある表面に仕上がる。色に関しては、円錐オブジェの表面、帯状の数色に限り轆轤を回しながらスポンジでつけることもあるが、大部分の多彩な紋様や、繊細な部分は筆でつけられる。土は圧倒的にリモージュのものが多く、ときにパリ近郊のものも使用している。窯内の燃焼温度は1300度。釉薬の色調は中間トーンのものが多く、原色は少ない。手順は、最初に粘土による形づくり、傷（線）入れ、ペイント、磨き、「焼き加減によってマジックのように変化する」電気窯入の順。

「私はあまり多くを語らない、簡素なものがつくりたいのです。1本のラインにすごく気持ちが出ているような。結果的にそれが、何かを語ればいいのです」と彼女は語る。ここにある作品の色合いや形を見かけたことがある

ような気がして、「日本的、アジア的なものを感じる」というと、「自分には“アジア”というルーツや意識はないけれども、そう感じてくださればとても嬉しいです。日本は非常に繊細なものや簡素なものがあるでしょう。私はそれに強く共感するのです。……もっとも、日本人の友人はたくさんいますよ。私の息子はピアノを日本人の先生に教わっているんです（笑）」と話す。

彼女の作品には日本的な感を受けるが、古典的な作品にある“隔たり”は感じず、むしろ現代的でグローバルな印象を受ける。その多くの作品にある紋様は、水の波紋のようにも、樹木の年輪のようにも、心の波長の表現のようにも見える。そう伝えると、彼女は「これは“自然”であり“水”であり“木”であり“自分の気持ち”でもあるのです。私自身は特に水が好きで、その“流れ”が好きなんですけれど」と答えてくれた。線入れ、色付け、磨きといった工程を実際に作業しながら話すその姿は、ファインダー越しだからこそ如実に、“真摯”という言葉を実感させてくれる。

空気の澄んだ場所の自然な色彩と彼女の好きな海の色、そして窯変を誘い出す真摯な姿勢が絡み合い醸成されて、魅力的な作品が生まれる。そこには、生活と作陶の見事な融合がある。⑧



la revue de la ●
ceramique et du verre



TERRES MÊLÉES



De gauche à droite : Myriam Peignon, Photo Jean-Marie Forgue, Martine Mikaeloff, Beatriz Trépat

couleurs et de matière dans toutes les directions, à l'intuition, un élément en appelant un autre, sans que rien ne laisse deviner ce qui va suivre. À l'évidence, la division en rectangles intérieurs est une tentative de mise en ordre de cette germination qui recouvre complètement le fond de terre nue, la multitude de très petits éléments qu'elle coupe, découpe, torsade, superpose et juxtapose formant un tableau au graphisme fragmenté, une texture éclatée. Le tout, à la fin, constitue une sorte de jardin, avec des allées, des bordures et toutes sortes de spirées, ou de vêtement sorcier avec des découpes, des parements, des plis et des broderies à résonance chamanique.

Myriam Peignon la vie en rose

D'apparence naïve, joyeuse et franche, la céramique de Myriam Peignon est irriguée par l'enfance et d'une spontanéité qu'elle sait maintenir en vie. Son sens audacieux de la couleur rappelle celle qui a traversé le textile des années 50, ou les objets quotidiens du pop'art. Ses pièces, vases, gobelets, assiettes et théières, sont modelées en incluant et juxtaposant des éléments de terre aplatis au rouleau, damiers, languettes et pastilles avec lesquels elle crée des décors toujours différents.

Martine Mikaeloff monochromes et zébrures

Ses plats, ses coupes, ses assiettes et ses jarres, en faïence, sont des monochrome aux couleurs vives comme le rouge ou l'orange traversées de veines noires. Une bordure zébrée noire et blanche vient parfois en contraste.

Le dessin prend naissance et se développe dans des moules en bois. « J'en ai plusieurs. C'est léger, ça ne se casse pas, ça ne se met pas dans la terre et ça se range mieux que les moules en plâtre ! » Noyé par l'application de l'éponge qui vise à fluidifier le dessin, celui-ci se révèle complètement une

fois sec au ponçage lent et minutieux. « C'est la partie du travail que je préfère le moins, remarque-t-elle en usant d'une délicate litote. Cela fait beaucoup de poussière. J'ai dû installer un aspirateur dans l'atelier. »

« Le neriage est très ludique, aventureux. On peut imaginer toutes sortes de façons de triturer la terre. On peut la malaxer, la vriller, la couper en deux... » Le dédoublement dans l'épaisseur d'une même plaque de terre mêlée suivi de la juxtaposition de ces deux dessins très proches mais pas tout à fait semblables donne de la vitalité à l'ensemble comme dans un tableau qui n'en serait pas tout à fait un puisqu'il est un grand plat carré. Ses terres sont en général colorées. Mais pour obtenir une couleur particulière, elle mélange le colorant dans la terre réduite à l'état de barbotine et la laisse sécher jusqu'au point de plasticité. Pour un bleu pâle introuvable, elle a mélangé du cobalt à la terre blanche et attendu un mois avant de l'utiliser.

« Pour rendre les terres plastiquement compatibles et limiter au maximum les fendillements, il faut laisser longtemps la pièce au repos, en la retournant régulièrement afin que la terre la plus lente à sécher rattrape la plus rapide. L'épaisseur et l'orientation de l'atelier entrent aussi en ligne de compte dans le temps de séchage qui peut prendre trois semaines sous plastique, puis à l'air libre. »

Martine a encore un truc pour imperméabiliser ses jarres. Elle les enduit, intérieur comme extérieur, d'un produit du bâtiment pour tuiles et toiture. Il est transparent et ne change pas la couleur.

Beatriz Trépat poussière de bois et du café

Quelque chose passe de son origine sud-américaine et de l'attachement qu'elle a pour les engobes lisses de la tradition précolombienne dans l'enveloppe brune qui recouvre le neriage de ses céramiques et dans les différents ponçages destinés à le révéler. Le dessin fait partie du corps de la pièce, monté à la plaque, imaginé comme

un textile, un foulard, un tricot s'étirant tout en longueur, et composé par assemblages de petits morceaux de couleurs différentes jaunes, roses, gris, violets ou verts tendres, comme une broderie. Les pièces sont proches de l'anthropomorphisme, avec un côté plat, un autre plus rond, et un vide à l'intérieur. « Le vide intérieur est très important, comme s'il y avait de l'air, comme si j'avais affaire à une forme souple et vivante sous la pression des doigts ». On ne sait pas très bien ce qui est le plus important dans ce travail : la fabrication ou le résultat. Les deux, sûrement, l'un inscrit dans l'autre. Une certaine manipulation n'est pas absente : cutter avant cuisson pour préciser les profils, Cif et tampon jex après pour éliminer les traces du manganèse utilisé en abondance et qui a « voltigé un peu partout » dans le four cachant le dessin. Il s'agit toujours de révéler ce qui est caché, de le sortir d'une gangue et d'obtenir la plus grande douceur de surface. L'accouchement est long mais il est aussi ludique. En amont, la terre brune recèle aussi d'étranges secrets : elle contient de la poussière de café ou de bois qui disparaît à la cuisson laissant de petits trous, par où vont s'engouffrer les vapeurs d'oxydes. L'aspect volcanique final est un leurre, une illusion d'optique. La peau est lisse et chaude grâce à une touche de cire finale.

Charlotte Falcini Neriage d'un monde flottant

De la villa Arson à la céramique d'atelier, qui l'eut cru ? C'est pourtant bien là, dans le temple de la formation aux recherches pointues de l'art contemporain que Charlotte Falcini a découvert son envie de formes en terre utilitaires « qui donnent du sens ». Elle n'y a pas reçu de formation réelle, mais la possibilité d'accéder à un atelier avec tour, fours et la vigilance bienveillante d'une enseignante japonaise, Yoko Gunji (aujourd'hui retirée) maniant mieux le concept et l'art de la discussion que celui de l'émail ou de la cuisson mais qui s'est

涼風

うしろゆへく様々な風をお楽しみしなさい。初夏から極暑、そして重陽の季節へ。涼を演出するお道具の数々。

京「わちわ」阿波
南鏡の茶道具
盛夏の籠花入

特集 企画画

平成19年夏の茶道具カクタ

TAMMO
CENTER
GALLERY

淡路センターカクタ



水無月

雨を楽しむ



1 阿山窯 傘絵茶碗

26,000円 木箱
〔寸法〕口径12.8cm
高さ7.2cm

色絵作品に定評の高い通次阿山氏の窯作です。柔らかい曲線と色使いにご注目。(京焼)



2 山田竹織作 蓮に蛙香合(竹製)

12,000円 木箱〔寸法〕横6.4cm 縦5cm 高さ3.9cm



3 山崎吉左衛門作

水色流し檀紙 紙釜敷

15,000円 木箱

越前和紙で制作した極上品です。



水の調べ

仏蘭西より



4 マルティース作 「雨の雫」茶碗

28,000円 木箱〔寸法〕口径14.9cm 高さ5.6cm

フランスの女流作家による繊細で薄手のお茶碗です。傘に見立て命名されました。



6 中村与平作 雷雲絵平茶碗

4,500円 紙箱〔寸法〕口径14.5cm 高さ5.6cm (京焼)

5 紫陽花絵中棗(樹脂製)

2,600円 紙箱
〔寸法〕胴径6.9cm 高さ6.9cm

